

KALEVALA

芬兰民族史诗

卡勒瓦拉 · 上册 ·

侍 桁 译

KALEVALA

The Land of the Heroes

本书根据 J. M. Dent & Sons LTD, 1956 年版本译出

芬兰民族史诗

卡勒瓦拉

上下册

侍桁译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 30.5 插页 4 字数 679,000

1985 年 3 月新 1 版 1985 年 3 月第 1 次印刷

印数：0,001—6,800 册(内精装 1,200 册)

(据原上海文艺版重印)

平装本定价：3.90 元 精装本定价：7.50 元

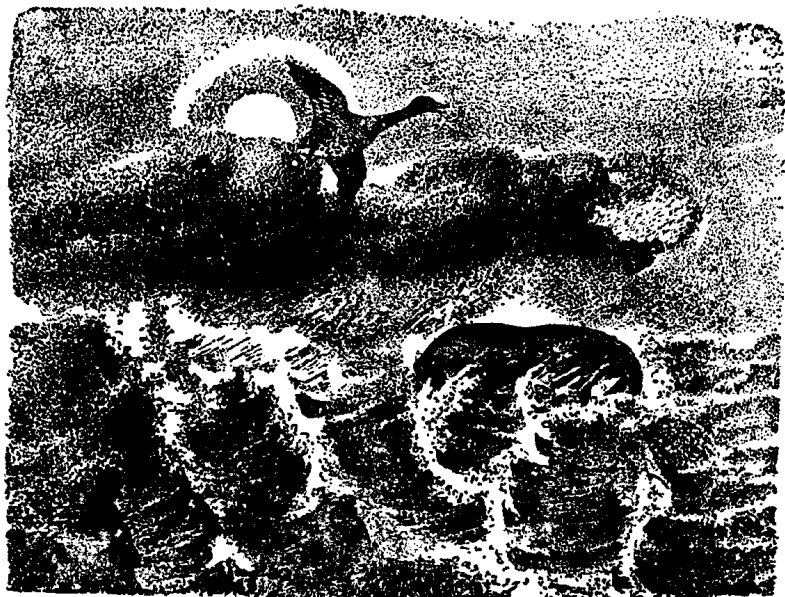
书号：10188·512

目 次

第一 曲	維亞摩能的誕生	1
第二 曲	維亞摩能的播種	16
第三 曲	維亞摩能和茹卡海能	32
第四 曲	安諾的命運	56
第五 曲	維亞摩能釣魚	77
第六 曲	茹卡海能的弓弩	88
第七 曲	維亞摩能和盧西	98
第八 曲	維亞摩能受了傷	114
第九 曲	鐵的起源	126
第十 曲	鍛造三寶	150
第十一 曲	萊敏克亞能和蓋麗吉	171
第十二 曲	萊敏克亞能第一次遠征波約拉	188
第十三 曲	黑西的藥鹿	209
第十四 曲	萊敏克亞能之死	221
第十五 曲	萊敏克亞能的復生和回家	240
第十六 曲	維亞摩能在屠奧尼拉	266
第十七 曲	維亞摩能和安台魯·維普能	283
第十八 曲	維亞摩能和伊爾馬利能前往波約拉	309
第十九 曲	伊爾馬利能的功績和訂婚	338
第二十 曲	大牡牛和釀造麥酒	359

第二十一曲	波約拉的婚宴	384
第二十二曲	新娘的煩惱	402
第二十三曲	新娘的教訓	423
第二十四曲	新娘和新郎起程	457
第二十五曲	新娘和新郎回家	479
第二十六曲	萊敏克亞能再赴波約拉	509
第二十七曲	在波約拉的決鬥	540
第二十八曲	萊敏克亞能和他的母親	557
第二十九曲	萊敏克亞能在島上的冒險	570
第三十曲	萊敏克亞能和蒂拉	595
第三十一曲	翁塔摩和庫萊沃	616
第三十二曲	庫萊沃和伊爾馬利能的妻	632
第三十三曲	伊爾馬利能的妻之死	654
第三十四曲	庫萊沃和他的父母	667
第三十五曲	庫萊沃和他的妹妹	678
第三十六曲	庫萊沃之死	694
第三十七曲	金銀新娘	709
第三十八曲	伊爾馬利能再去波約拉重討新娘	720
第三十九曲	远征波約拉	734
第四十曲	梭子魚和五弦琴	752
第四十一曲	維亞摩能的音乐	766
第四十二曲	三寶的掠奪	778
第四十三曲	三寶的爭奪戰	801
第四十四曲	維亞摩能的五弦琴	819
第四十五曲	卡勒瓦拉鬧瘟疫	833
第四十六曲	維亞摩能和熊	848

第四十七曲	盜取太陽和月亮	874
第四十八曲	捕火	889
第四十九曲	真假月亮和太陽	905
第五十曲	瑪爾雅塔	923
注 解		949
釋 名		954
譯后記		963



第一曲 維亞摩能的誕生

提 要

序曲(1—102行)。空气处女下降到海里,风和波浪使她怀了孕,变成了水的母亲(103—176行)。一只小水鴨在她膝头上筑了巢,产了卵(177—212行)。卵从巢里滚下来,碰碎了;碎片形成大地,天空、太阳、月亮和云彩(213—244行)。水的母亲創造了海角、海灣、海岸、深海和浅滩(245—280行)。水的母亲生下了維亞摩能,他长期間随波漂蕩,終于漂到海岸(281—344行)。

我的憧憬驅使我,
我的知識督促我,

我要开始吟咏朗诵，
我要开始放声高歌，
我要唱出民族的歌謠，
我要讲述人民的傳說。
詞曲在我的口中涌現，
又流暢地源源吐露，
詞語剛在舌尖上形成，
便从牙齒間脫口而出。

10

最亲爱的朋友，我热爱的弟兄，
我恋恋不舍的伴侶，
从距离遥远的两个地区，
我們大家終於相遇；
讓我們一起来歌唱，
讓我們現在开始譚讲。
在阴森的北国地帶，
在淒涼的波雅园地，
人与人难得見一面，
我們难得团聚在一起。
讓我們大家手握着手，
讓我們手指扣着手指，※
讓我們唱一支快乐的曲調，
讓我們提起最大的兴致；
我們的亲人正在諦听，
我們心爱的人受着教益，
新生一代的年輕人，
正圍繞着我們站立；

20

讓他們学会魔法的詞語，
記起我們的傳說和歌曲；
讲的是維亞摩能的帶子，
伊爾馬利能的熔爐，
還有考克梅利的寶刀，
茹卡海能的弓弩；
在波雅極遠的邊界，
在卡勒瓦拉遼闊的荒野。

80

當年我父親雕刻着斧柄，
曾經把這些一再歌唱，
我母親轉動着紡錘，
也同樣地對我譚講；
那時嬰兒圍繞在母親膝旁，
她看着我打滾在地上；
幼兒依人，胎毛滿面，
稚弱的赤子，乳臭未干。
三寶的故事百聽不厭，
盧西的法術引人入迷，
三寶終於變成陳舊，
盧西失去了她的魔力；
維普能唱着歌已經死亡，
萊敏克亞能死于放蕩。

40

50

還有許多別的傳奇故事，
我學會意境深遠的魔法歌曲，
有些歌曲，我從路邊採集，
或從石南木上摘取；

有些歌曲，我从灌木丛中采摘，
或从苗木上折来；
我从春天的绿叶中采取，
也从小路边把歌曲搜集；
当年在我还幼小的时光，
当个牧童在牧场上，
那儿的丘陵，遍地蜂蜜，
那儿的小山，永远金黄；
黑牛姆黎吉走在前面，
花斑的琴车随在身边。

60

然后霜放声唱了歌曲，
雨对我讲了它的事迹；
还有别的歌声随风飞扬，
或在海浪上漂漂荡荡；
小鸟儿也唱出了歌曲，
树梢增加了歌声的魅力。

70

我拿来扎成紧紧的一捆，
按照次序编成一捆，
在雪橇上我放下了这一捆，
小滑车上我摆下了那一捆；
我乘着雪车带它回家乡，
然后又送进了谷仓；
我把它放在仓房顶上，
用小铜盒子把它装。

到了冬天我的歌曲在休息，
长时间躲藏在黑暗里。

80

我必須向严寒討回歌曲，
必須让歌曲摆脱寒霜，
我把盒子帶进內房，
把宝匣摆在凳子上；
在这高貴的拱頂下，
在这美好的屋宇下，
我可要打开傳說的盒子，
可要打开珍藏歌曲的宝匣？
我可要松开这一团，
可要解开那一捆？

90

于是我将把宏偉的詩篇歌唱，
空中將傳來神妙的回响；
我一面吃着裸麦餅，
一面喝着大麦酒，
尽管誰也不把麦酒帶給我，
誰也不給我送来啤酒，
歌喉干了，我要歌唱，
只有淡水，我也要歌唱；
为了助长我們晚間的欢乐，
給那晴朗的白昼祝賀；
当第二天的晨熹降临，
再歌頌那美好的黎明。

100

我常听見人家把故事讲，
也常听見人家把歌儿唱；
那时的黑夜凄凄惨惨，
白天的微光黯黯淡淡。

唯独維亞摩能來到人間，
不朽的彈唱詩人已經出現；
神聖的女創造者創造了他，
他的母親就是伊爾瑪塔。

110

空氣的小女兒是個處女，
造化的女兒中她最美麗；
她長期保持着童貞，
過着少女生活的歲月，
在空氣的廣大宅院裡，
在遼闊無邊的領域。

日子過得好不厭煩，
生活變成了一個重擔；
住處經常是那麼寂寞，
永遠過着處女的生活；
在空氣的廣大宅院裡，
浩大的洪荒無邊無際。

120

後來少女從天上下降，
降落在顛簸的波濤上，
遼闊的海面浩浩蕩蕩，
汪洋大海渺渺茫茫。

然後騰起一片怒潮，
東方掀起了猛烈的風暴，
海水瘋狂地飛起泡沫，
波浪沖擊得愈來愈高。

130

暴風雨搖撼着處女，
滾滾的波濤把少女卷去；

海面上蒼茫明淨，
滔滔的白浪澎湃汹涌，
大风在她的四周猛吹，
海洋唤起了她身内的生命。

这时她身上負担沉重，
给她带来了陣陣苦痛，
总共有漫长的七个世紀，
九倍于普通人的一生。
但她还未把一个孩子造成，
她的子嗣还没有成形。

140

水的母亲继续漂流，
她漂向东，漂向西，
漂向西北，又漂向西南，
向四面八方滚来滚去；
她感到了銳利的痛苦，
肉体忍受着可怕的苦楚；
但她还未把一个孩子造成，
她的子嗣还没有成形。

150

于是她开始悄悄地哭泣，
說了一番話表达她的心意：
“我的命运多么乖戾，
不幸的孩子流浪无依！
我留在天穹的下面，
已經漂泊得久远；
海面上辽阔渺茫，
一片无边无际的波浪，

我永远受着风浪的颠簸，
波濤一再把我卷向远方。

160

“倘使我保持童貞留在天境，
岂不胜过眼前的光景，
那时我不会当了水的母亲，
永远在海上漂流不定。
我在这里冰冷凄凉，
时时刻刻都要痛断腸，
永远颠簸在波濤上，
永远在水面上漂蕩。

“烏克呀，至尊的神明，
你是整个天国的首領，
赶快前来，这儿需要你，
快到这儿来，我恳求你。
你来放下少女的重担，
你来解救她的苦难；
赶快前来，快了还要快，
我痛苦万分，急不可待。”

170

此后过了没多久，
仅仅是一刹那的时间，
一只美丽的小水鴨飞来，
在海上飞翔翩翩，
它正搜求一个安居的场所，
寻找一个停栖的地点。

180

她飞向东，飞向西，
飞向西北，又飞向南；

她要找個地方讓她築巢，
找個停身處所讓她歇腳；
但是她找不到一片場地，
不管那塊地方是多麼荒瘠。

然後她盤旋，徐徐飛翔，
她再三考慮，暗自思量：
“如果我在風中建造窩巢，
或在浪峰把巢窟建造；
那時風便會把它吹走，
它會拋開我隨波漂游。”

190

於是大海的母親，
水的母親，空氣的少女，
從浪潮中把膝頭高舉，
她的肩膀從波濤里聳起；
以便小水鴨建造她的窩，
給她有一個安靜的場所。
多美麗的鳥兒，這小水鴨，
慢慢翱翔，向四周觀察；
她見到了一個膝蓋，
從蔚藍的海波中升上來；
她還道是一座小丘，
草木生發，鮮嫩翠綠；
她飛向前去，慢慢翱翔，
朝着膝頭，她緩緩下降；
她把巢建築在膝頭上，
她產了蛋，燦爛金黃；

200

210

她在巢里下了六个 卵，
生到第七个是铁蛋。

小水鸭孵着她的蛋，
身下的膝头逐渐温暖，
她孵了一天又一天，
第三天依然孵着蛋；
于是大海的母亲，
水的母亲，空气的少女，
感到暖热，愈来愈热，
她觉得皮肤上象是起了火，
她以为膝头正在燃烧，
全身的血脉快要化和。
于是她急忙把膝头抖动，
辗转扭扭摇摇头的四肢，
几个蛋向水里滚去，
沉入大海的波浪里，
几个蛋破成了碎片，
一片一片都撞得粉碎。
蛋片不曾糟蹋在软泥里，
在水中也没有败坏，
碎片起了神奇的变化，
全都长得十分可爱。
从破蛋下边的碎片，
如今造成了坚固的大地，
从破蛋上边的碎片，
天穹高高地升起；

220

230

上边有一部分蛋黄，
如今变成了灿烂的太阳，
上边有一部分蛋白，
升起清輝皎洁的月亮；
蛋中的点点花斑，
如今变成天上的繁星，
蛋中的一些黑点，
結成了云朵浮在空中。

240

現在時間过得可真快，
岁月如流，匆忙奔向前；
新生的太阳照耀着輝煌的光芒，
新生的月亮現出了柔和的清光。
水的母亲依然在漂行，
空气的少女，水的母亲，
永远在平靜的大海上浮游，
在浪花激濺的水面上漂流；
她面前有动蕩的波浪，
明靜的天空在她的后方。

250

第九个年头已經消逝，
第十个夏天就要过去，
她从海里抬起了头，
她把她的額头高举；
在空曠辽闊的海面上，
无边无际一片汪洋，
于是她开始創造，
把世界的秩序布置妥当。

260

她的手朝哪里一指，
那里就造成凸出的山崎，
她的脚在哪里一停，
那里就踏出了藏魚的洞穴；
当她潜入了海底，
那儿就形成海洋的深渊，
当她回头向着陆地，
那儿便展开了平坦的海岸；
她的脚伸到陆地，
便形成了网捕鮭魚的地点，
她的头輕輕碰到陆地，
那儿便展开了蜿蜒的海灣。
她离开陆地向远方漂流，
在辽阔的海洋里居住；
在海洋中她創造了小島，
也創造了人眼看不見的暗礁；
船舶常在那里破裂，
水手的生命在那里終結。

270

280

現在島屿早已形成，
岩石盘据在大海中；
天空的柱子已經樹起，
土地和大陆已經創立；
岩石象是刻上了图形，
一座座小山有了裂縫。
但是还未生出維亞摩能，
不朽的游唱詩人还未誕生。